

ИРАКСКИЙ ПОЛИТИЧЕСКИЙ ЛЕКСИКОН С 2003  
ГОДА ДО НАШИХ ДНЕЙ В ЗЕРКАЛЕ РУССКОЙ  
ПРЕССЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ЕЖЕДНЕВНОЙ ГАЗЕТЫ  
“ИЗВЕСТИЯ”)

المفردات السياسية العراقية في مرآة الصحافة الروسية

م.د. نهلة جواد هادي

Доктор филологических  
наук доцент **Хади. Н. Дж.**

**Введения**

Общеизвестно, что изменения в языке какой-либо страны, тесно связаны с общественно - политическими развитиями данной страны.

Демократия и общественно – политическая жизнь в Ираке после событий 2003 года играли важную роль в изменении языковой ситуации страны, особенно в политической сфере.

*Целью данной работы* является рассмотрение новой лексической системы (в политической сфере) в Ираке с 2003 года до наших дней в зеркале русской прессы “на материале газеты «Известия»”.

Данная цель определила следующие задачи:

1. выявить новые иракские политические единицы (слова, словосочетания, выражения), отраженные в текстах ежедневной газеты «Известия»

2. проанализировать специфику русских лексик, отражающих новые иракские политические единицы, согласно современным русским способам образования слов.

*Научная новизна* определяется тем, что впервые представлены выделение и исследование новых иракских политических единиц с 2003 года до наших дней на материале ежедневной газеты «Известия» .

Значимость работы состоит в том, что выделённые слова , словосочетания, выражения поспособствуют к обогащению лексического запаса руссийстов и могут быть использованы при преподавании предмета перевода с русского языка на арабский и наоборот.

*Источники исследования.* Источником практического материала послужила ежедневная газета “Известия”: методом сплошной выборки были выявлены из газетных текстов отрывки, включающие новые иракские политические единицы с 2003 года до наших дней: в политической сфере.

*Структура работы* состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

В первой главе коротко были рассмотрены способы развития арабского языка и формирования новых единиц в Ираке с 2003 года до наших дней.

Вторая глава затронула выявление и исследование новый иракский политический лексикон с 2003 до наших дней с точки зрения русской прессы на материале газеты “Известия”.

## Глава 1. Способы развития арабского языка и формирования новых единиц в Ираке с 2003 года до наших дней.

Бурные общественно-политические изменения после 2003 года привели к значительным лексическим и семантическим развитиям как в арабском литературном языке, так и в иракском диалекте, многие лексикемы которого (по причинам отсутствия языковой цензуры начали проникать в печать, на экраны телевизоров и радио.

Современные арабские лингвисты ограничивают развитие арабского языка следующими средствами:

Деривация, словообразование, метафора, заимствования (см. الدكتور حلمي خليل، المولد بعد الاسلام ص 83 و ما بعدها و الدكتور ابراهيم انيس من اسرار اللغة ص 6-131)

Профессор лингвист Хайдр Форид Ауад сокращает все эти средства в двух основных;

Деривация и заимствование, что в свою очередь делится на лексическое и семантическое (ص 6-7 فرید عوض حیدر، ) .

Иракский профессор арабского языка Малик аль – Муталиби отмечает, что формирование большинства новых единиц в Ираке после события 2003 года, построено на образование этих единиц из арабских, персидских, английских и курдских корней ( بیداء کریم – الشباب یغزون لهجتنا المحلية بمفردات دخيلة ) .

Анализируя способы образования новых единиц в Ираке данного периода, можно выделить следующее:

1. Возникновение некоторых слов без коренных баз ,например слово *خنفشاري* , ( хунфушари) обозначающее супер.
2. Активизация между иракцами, особенно между молодым поколением использования арабские и английские слова в одном предложении (см. Джасим М.А. с. 34), например ( *ماي رأسي* ) (*биоджени*) (маи раси еоджани ) которое обозначает у меня болит голова.

Можно сказать, что подавляющее большинство новых слов и выражений из политической сферы (её основные составляющие – (Национальный альянс, закон государства, Аль-Иракия, дебаасификация, радикальные группировки, Армия-Махди, национальное примирение, суннитский треугольник и многие другие.)

Представлены также единицы в рыночной экономике : ((супер – маркет – , мини – мол ,мини – маркет, мол) , в массовой культуре, отдыхе, развлечении (джем, тату-салон), в технике (мубаил (мобильный сотовый телефон), ресивер (спутник).

И так для арабского языка начала 2003 года до наших дней характерны следующее:

1. Пополнение лексико-семантического и фразеологического состава арабского языка происходит преимущественно за счет образования единиц из заимствованных и арабских основ.
2. интенсивность и быстрота этих изменений в языке связаны с общественно-политическими изменениями, происходящими в стране.

Определение лексических и фразеологических изменений, количественных и качественных, функциональных и системных

в арабском языке данного периода нуждается в серьёзном уходе специалистов.

## **Глава II:**

### **Иракский политический лексикон с 2003 года до наших дней в зеркале русской прессы ((на материале ежедневной газеты «Известия».**

Демократизация общественно-политической жизни в стране, политическая свобода, политическая конфессиональная борьба партий за власть являются основной приметой, характеризующей нынешнюю обстановку в Ираке. С одной стороны это привело к существенному обновлению и структурной перестройке политического лексикона в арабском языке. С другой стороны призвало привлечь внимание мировой прессы, в том числе и русской.

Данная глава посвящена выделению и исследованию новых политических единиц, характерных для иракской речевой арены с 2003 года до наших дней на материале ежедневной газеты «Известия».

Первое место по вниманию газеты занимают знаменитые борющиеся сил на выборах в органах власти.

При наименовании *حركة الوفاق الوطني* был использован такой перевод «**Движение национального согласия**», например:

*Песпилотный самолёт – разведчик, снабжённый тремя видеокамерами слежения, упал во дворе багдадского дома бывшего главы переходного правительства Ирака, лидера Движения национального согласия Аияда Алауи. (21 мая 2007).*

Следующая политическая сила – это المجلس الاعلى للثورة الاسلامية. Она переведена таким образом.

*Во времена Саддама он руководил оппозиционной группировкой «Верховный совет исламской революции» (21 январь 2004).*

В рамках анализируемого материала встречается также القائمة العراقية например:

*Параллельно коалиция «Аль - Иракийя» решила бойкотировать заседания парламента и кабинета министров.( 27 декабря 2011).*

*Блок «Иракийя» решил бойкотировать заседания совета представителей и кабинета министров.( 27 декабря 2011) .*

*Во время второго тура голосования по его кандидатуре представители блока «Аль-Иракия» во главе со спикером Осамой ан-неджейфи покинули зал заседаний. 13 ноября 2010.*

В вышеуказанных примерах наблюдается, что данная политическая сила страдает от калибания в транскрипции. То пишется с присутствием буквы «й» между буквами «и и я», то с отсутствием буквы «й» или «Аль».

Для названия جبهة الحوار الوطني используется в русском языке такой перевод.

*Среди основных претендентов на пост министра иностранных дел называют Салех аль – Мутлака лидера Фронта за национальный диалог, который входит в руководство блока «Аль-Иракия» 11 ноября 2010.*

Одной из основных коалиций в Ираке является دولة القانون, которая переведена в нижеуказанном примере следующим образом.

*Подобная отсрочка вызвана внутренними разногласиями между поддерживаемым в основном суннитами светским парламентским блоком «Аль - Иракия» и шиитским блоком действующего премьера «Государство закона» по поводу распределения постов в новом правительстве. 13 ноября 2010 .*

Для перевода «التحالف الوطني» , пишущий журналист применяет два варианта: полное название, например:

*Роне сегодня состоялась встреча лидеров шиитского «Национального альянса».*

Обращает на себя внимание, что помимо полной формы номинации этой силы в анализируемом материале используется и аббревиатурный вариант, например:

*Однако всё ещё не известно о договоренностях, достигнутых в ходе этой встречи. До сих пор одна из входящих в «Нацальянс» партии «Высший совет исламской революции» 10 ноября 2010.*

Следует отметить, что данное средство «Аббревиация» считается одним из способов образования новых единиц в последнее десятилетие в русском языке (Русский язык 1996 с. 142-161).

Если мы останавливаемся на лексике, образованы из базовых основ – собственных имён, то можно выделить следующее: антисаддамовский المعادي لصادم, саддамовский صدامي , постсаддамовский ما بعد صدام , саддамит صدامي, несаддамит غير صدامي, например:

*Имена юристов, привлечённых к работе в антисаддамовском трибунале, по соображениям безопасности*

*держались в строжайшем секторе. Неизвестно и место, где проходят заседания трибунала сформированного в конце 2003 года, после свержения саддамского режима. 9 апреля 2004.*

*Однако не все лидеры шиитов и курдов, оказавшиеся у власти в **постсаддамовском** Ираке, разделяют подобные взгляды, 20 марта 2008.*

В книге (русский язык 1996, с. 142-161) Е.А. Земская отмечает, что в последнее десятилетие наблюдается также рост именной префиксации, особенно активны префиксы после -, пост – (приставка, имеющая значение : после, вслед за) (словарь иностранных слов и выражений с. 484), до -, анти -, приставка, означающая противоположность, направленность против (словарь иностранных слов и выражений с. 51) .

*Я даже поддерживаю это участие и не выступаю против участие в выборах баасистов – **несаддамистов** «не являющихся носителями взглядов Саддама Хусейна – заявил Джаляль Талабани в четверг на пресс конференции» 22 января 2010.*

*(Я с ним знаком, ещё до падения режима Саддама Хусейна, я не могу назвать его басистом – **саддамистом** – сказал президент. 22 января 2010.*

Было замечено, что в обоих вышеуказанных примерах, приведенных из одного текста, слово «несаддамист» переживает от калибания в его написании. Частица «не» то пишется слитно, то разделно. С латинской приставкой де- обозначающей отсутствие, отмену, устранение (словарь, иностранных слов и выражений с. 171) были образованы синонимические слова



«дебаасизация», «дебаасификация» اجتثاث البعث например: Дело в том, что парламент отказался включить в повестку дня отмену программы «**дебаасизации**» 13 ноября 2010.

После американского вторжения в Ирак и свержение Саддама Хусейна в стране началась компания «**дебаасификация**» - попытка разделаться с наследством Партии арабского социалистического возрождения «Басс» и саддамовского режима 27 февраля 2010.

Следует отметить, что в последнее десятилетие приставка (де-) является одним из активных префиксов для роста именной префиксации (Русский язык 1996, с. 142).

К геополитическим единицам могут относиться и следующие наименования.

- **Сунитский треугольник** المثلث السني, например:

*Но даже если военная операция в «**сунитском треугольнике**» и завершится успехом, предстоит ещё выстроить органы госвласти на местах . 2 ноября 2004.*

- **Шиастан** الاقليم الشيعي

*Проекты создания независимого арабского **шиастана** на юге Ирака со столицей в Басре разрабатывались американцами практически с момента свержения Саддама Хусейна и начала оккупации страны .22 марта 2006.*

- **Зеленная зона** المنطقة الخضراء

*В воскресенье вечером в результате ракетного или минометного обстрелов «**Зелённой зоны**» в Багдаде. 7 апреля 2008.*

Словосочетание *اقليم كردستان* было переведено на русский язык следующими синонимическими номинациями, которые с нашей точки зрения можно считать удачными:

Курдская автономия, иракский курдстан. Автономный район.

Для номинации людей, противопоставляющих правительству были употреблены разные единицы, как повстанцы *ثوار - منتفضون*, например:

*Пять дней повстанцы отбивают все атаки.* 9 апреля 2004.

**- Радикальные группировки *جماعات متشددة***

*Иракские боевики из радикальной группировки «Армия Махди» отвоевали и американцев Садр – Сити – шийтский район Багдада.* 9 апреля 2004.

**- Вооружённые группировки *جماعات مسلحة***

*Несколько иракских вооружённых группировок, действующих под флагом сопротивления иностранной оккупации, выразили готовность присоединиться к плану национального примирения.* 28 июня 2006.

**- Мятежники *متمردين***

*Получается, что отбивать Садар-сити нельзя надо договариваться с мятежниками.* 9 апреля 2004.

**- Боевики *مقاتلون***

Следует отметить, что семантической модификации\* боевики исчезла сема «принадлежность к вооружённой

оппозиционной группировке; появилась сема «выполнение задания с применением оружия (общественные процессы и развитие современного русского языка с. 35.»

К новым лексическим единицам принадлежат и некоторые названия государственных и независимых органов, например:

**- Временный управляющий совет مجلس الحكم المؤقت**

*Америка поддерживает иракский народ, который желает построить свободное и миролюбивое государство» - сказал президент США Джордж Буш, обращаясь к председателю Временного управляющего совета Ирака Аднану Пачачи. 13 ноября 2003.*

При наименовании المفوضية العليا للانتخابات Наряду с полной формой

была представлена и аббревиатура.

*Мы призываем всех партийных лидеров и иракский народ дождаться официальных итогов голосования» - заявил глава независимой высшей избирательной комиссии Фарадж аль-Хайдари 9 марта 2010 .*

---

\* Семантическая модификация представляет собой процесс изменений в семной структуре значений, приводящий к частичной замене отдельных семантических компонентов, появлению новых сем, исчезновению из семной структуры тех или иных семантических компонентов (общественные процессы и развитие современного русского языка с. 34).

*По данным «избиркома» в голосовании приняли участие около половина из почти 19 миллионов зарегистрированных избирателей. 9 марта 2010.*

- Совет по стратегической политике مجلس السياسة الاستراتيجية

*Лидер блока «Аль - Иракия» экс премьерера Айяд Алауи, как ожидается, возглавит совет по стратегической политике. 13 поября 2010.*

Как показывают нижеследующие примеры помимо русского слова глава «глава парламента» неоднократно было употреблено английское слово «спикер», например:

*Следующие всеобщие выборы в Ираке состоятся 30 января 2010 года, заявил заместитель спикера парламента страны Халид аль- Аттия. 18 мая 2009 .*

*Затянувшийся на долгие четыре месяца парламентский кризис в Ираке завершился сегодня избранием нового спикера совета представителей парламента .19 апреля 2009.*

Стернин И.А. утверждает, что подавляющее большинство новых заимствований в современном русском языке – из английского языка и слово (спикер) вместо «Председателя Верховного совета, руководителя палаты парламента», вошедшее в русский язык в результате действия закона экономии речевых усилий относится к лексическим единицам, называющим эволюционировавшие денотаты русских слов (общественные процессы и развитие современного русского языка с. 26-27-28).

Вместо с парламентскими выборами появились в Ираке и местные и муниципальные например : انتخابات محلية و انتخابات مجالس البلديات ,например:

*Ожидается, что он может быть включен в голосование на **муниципальных выборах**, которые запланированы на январь будущего года, 7 ноября 2008 .*

*Между тем иракский парламент одобрил в июле новый законопроект о **местных выборах**, который предусматривает конфессиональный раздел власти в Киркуке. Сентября 2009.*

Устойчивые сочетания и выражения нашли себе место и в новом арабско-иракском политическом и лексическом запасе, например:

- **Национальное примирение** المصالحة الوطنية

*Пять из шести основных пунктов новой стратегии как раз направлены на достижение **национального примирения**.25 октября 2006*

- **Правительство национального единства** حكومة وحدة وطنية

*Представителя «Аль - Иракия» достанутся также ключевые портфели в будущем **«правительстве национального единства»**.11 ноября 2010.*

- **Конфессиональный раздел** محاصصة او تقسيم طائفي

*Между тем иракский парламент одобрил в июле законопроект о **местных выборах**, который предусматривает **конфессиональный раздел власти** в Киркуке. сентября 2008.*

- **Ключевые портфели** وزارات سيادية

*Представителя «Аль - Иракия» достигнуты также **ключевые портфели** в будущем «правительстве национального единства». 11 ноября 2010.*

При номинации «وزارات سيادية» в русском языке используется и словосочетание «силовые министерства» (см. общественные процессы и развития современного русского языка с. 30).

В рамках исследуемого материала встречается лакунарное слово *الصحة*, которое, предоставлено журналистом и в словарном и терминологическом видах. «Ас- Сахва» , например:

*Власть в этой части Ирака принадлежит сунитом из проамериканского движения «Ас- Сахва» . Отряды «Ас- Сахва», что переводить как «духовное побуждение» или «отрезвление» начали формироваться в 2005 году из числа суннитов при прямой поддержке США. 29 марта 2012.*

Лакунами можно считать единицы , не имеющие в другом языке однословного наименования или наименования в виде устойчивого словосочетания.(к проблеме выделения и типизации межъязыковых лакун с.14)

Таким образом, газета «Известия» отразила самые известные новые иракско-арабские политические единицы, которые ресуют иракскую политическую сферу с 2003 года до наших дней.

---

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Бурные общественно-политические изменения в Ираке после 2003 года привели к значительным лексичеко-семантическим и фразеологическим изменениям в арабском литературном языке и иракском диалекте, являющемся основным средством общения между иракцами.

Наиболее заметные и интенсивные эти изменения наблюдаются в основном в сфере политике, рыночной экономике, бытовой технике и др.

Пополнение состава арабского языка и иракский диалект данного периода, происходит за счёт образования единиц из заимствованных (персидских, курдийских, английских) и арабских основ.

Используя современные способы образования новых единиц в русском языке, в газете «Известия» удачно были отражены самые известные новые, иракско-арабские политические единицы.

Следует отметить, что при анализе изменений, происходящих в арабском составе было замечено, что современная языковая ситуация в Ираке нуждается в глубоких и серьёзных исследованиях иракскими лингвистами.

Наблюдается также, что отражение новых лексических единиц в зеркале русского языка охватило больше всего политическую отрасль.

В связи с этим, необходимо вызвать всех специалистов оказать внимание остальным тематическим сферам.

**БИБЛИОГРАФИЯ****Источники**

Ежедневная газета «Известия»

**Словари**

Зенович Е. С. Словарь иностранных слов и выражений / Под ред. Л.Н. Смирнов – М. : Изд-во АСТ ОЛИМП АСТРЕЛЬ 2000.

**Список использованных работ**

1. Джасим М.А. языковые процессы в условиях вынужденной коммуникации- Коммуникативные исследования. Воронеж 2006 с. 30-36.
2. Ермакова О.П., Земская Е. А. , Розина Р.И. слова, с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона М., 1999.
3. Махонина А.А. Стернина М.А. К проблеме выделения и типизации, межъязыковых лакун./ Сопоставительные исследования. Воронеж 2005 с. 14-22.
4. Русский язык конца XX столетил (1985 – 1995). / Под ред. Е.А. Земской М., 1996.
5. Стернин И.А. Общественные процессы и развитие современного русского языка. научное издание. Воронеж 2004 Изд. 4-ое, допоеенное и переработанное .
6. ابراهيم انيس (الدكتور): من اسرار اللغة ص7 مكتبة الانجلو المصرية



7. حلمي خليل (الدكتور): الكلمة دراسة لغوية و معجمية – الهيئة المصرية العامة للكتاب فرع الاسكندرية ( 1980 م)
8. فريد عوض حيدر : فصول في علم اللغة التطبيقي (علم المصطلح و علم الاسلوب) الطبعة الاولى . مكتبة الاداب القاهرة . 2008 م.
9. بيداء كريم الشباب يغزون لهجتنا المحلية [www.alnoor.selarticle.asp](http://www.alnoor.selarticle.asp). بمفردات دخيلة

### خلاصة البحث باللغة العربية

يتناول البحث الموسوم (المفردات السياسية العراقية منذ عام 2003 حتى يومنا هذا في مرآة الصحافة الروسية " صحيفة الاخبار انموذجا" ) من خلال فصلين اهم التغيرات الحاصلة في اللغة العربية واللهجة العراقية ( في المجال السياسي) بعد احداث عام 2003 الى يومنا هذا . حيث ادت الديمقراطية وتغير الحياة السياسية – الاجتماعية دورا بارزا في هذا المجال .

يهدف البحث من خلال مهتمين الى

1. استخراج المفردات والعبارات السياسية التي تضمها نصوص صحيفة " الاخبار " الروسية والخاصة بالفترة المذكورة آنفا .
- 2- تحليل خواص هذه المفردات والعبارات وفقا للوسائل اللغوية الروسية الحديثة في اشتقاق الكلمات .

في الفصل الاول من البحث يتم استعراض اهم وسائل تطوير واثراء اللغة العربية بالمفردات اضافة الى طرق صياغة الالفاظ الجديدة في العراق بعد احداث عام 2003 . اما الفصل الثاني فقد تناول بحث وتحليل هذه الالفاظ لغويا من خلال النصوص الواردة في الصحيفة الروسية .